



VOL XXXIV BULLETIN FRIDAY 23<sup>RD</sup> OCTOBER, 2015 No. 50

### **Vice Chancellor Challenges Stakeholders on Translation**

Vice Chancellor, Professor Muhammad Yahuza Bello has called on the scholars and professional translators attending the national conference on translation to do everything humanly possible to translate words as they are from the original languages.

Professor Yahuza Bello made the call during the opening ceremony of a two-day national conference on translation held on Tuesday, 20<sup>th</sup> October, 2015 at Musa Abdullahi Auditorium, Bayero University Kano with theme 'Translation and Development in Nigeria'.

He expressed concern over the way some words in English are being translated in Hausa language, which according to him are misleading the generality of the people as they totally deviate from the original meaning.

Professor Bello who cited some examples of such words like arts, technology and engineering where they are all translated in Hausa as 'fasaha' or 'fasahar kere-kere', said the word "fasaha" or "fasahar kere kere" does not explain the actual meaning of such words.

"For those interested in the book 'Animal Kingdom', the Hausa word 'damisa' does not allow them to distinguish between such large cats as tiger, puma, leopard, jaguar and cougar. It is worth noting that such scientific discourse is becoming more widespread in the public domain, including in the news", the Vice Chancellor added

He said organizing periodic workshops, seminars and conferences of this type will help in deliberating the systematic method of borrowing and professionalizing translation and interpretation practices with a view to addressing the problems facing translation activities.

In his remark, the chairman of the occasion, Professor Dandatti Abdulkadir, described translation as an important tool for the development of any community which according to him human beings need translation in their day to day activities.

He said many translation works have been done in the fields of religion, medicine and other diversified fields that have do with the social life of human beings. He urged the participants to bring out ways that will make translation easier and acceptable.

The Director of the Centre for Research in Nigerian Languages and Folklore, Dr. Sammani Sani, said the conference was organized by the centre in collaboration with the National Institute of Translators and Interpreters with the aim of improving the translation practices most especially among the media practitioners.

### **COLLEGE OF HEALTH SCIENCES: Recognition of Collaboration**

The College of Health Sciences wishes to inform the University community that Bayero University was proudly mentioned among the collaborating institutions by the 2015 prize and award winner, Professor Maria Gutierrez, University of Costa Rica at the International

Society of Toxinology Conference where 400 delegates, including the Provost, Professor Abdulrazak G. Habib and Dr Binta Kurfi attended.

According to a statement signed by the Assistant Registrar in the College, Muhammad Abbas Liman, on behalf of the Provost, said the College is proud to be associated with the effort that resulted in the invention of a highly successful polyspecific antivenom against Nigerian snakes, which is now used in Africa.

“It is hoped that this humble feat will further enhance BUK’s presence in the global research arena,” the statement added.

The research collaborators include University of Oxford, Universidad De Costa Rica, Tel Aviv University, Liverpool School of Tropical Medicine, Queen Mary University, London, University of Copenhagen among others.

### **New UV-Visible Spectrometer Installed at Central Laboratories Complex**

This is to inform the University community, especially Science based faculties that a new UV-Visible (Lambda35 PerkinElmer) Spectrometer in the Central Laboratories Complex has been installed.

The Spectrometer operates in the Ultraviolet (UV) and Visible (Vis) ranges with fast scanning facilities which does not compromise analytical performance and has true double-beam operation that provides the best possible stability and allows reference to be measured and corrected in real time.

For enquiries, Musa Garba Beli, the Technologist in charge can be contacted at the Central Laboratories Complex, Old Site.

### **BUK willing to collaborate With Varsities in Niger Republic, VC Assures Delegation**

Universities in Niger Republic are very much willing to enter into academic collaboration with Bayero University, Kano as part of efforts to strengthen the existing bond of relationship between the two countries.

This was disclosed by Professor Saadou Muhamman, Vice-Chancellor of the University of Maradi who led members of the Local Organizing Committee of a Scientific Symposium being organized by the Government of Maradi Region in the Republic of Niger on a courtesy call on the Vice-Chancellor of Bayero University, Kano, Professor Muhammad Yahuza Bello on 17<sup>th</sup> October, 2015.

Professor Saadou said the Symposium is scheduled to hold on 18<sup>th</sup> of December, 2015 and would coincide with the annual National Independence celebration of the Republic of Niger. The Republic of Niger got her Independence on the 18<sup>th</sup> of December, 1958 and every 18<sup>th</sup> of December of the year is being celebrated.

He said the purpose of the visit was in view of the country’s historic close link to Niger Republic and the Maradi Region in particular was to solicit for papers from academics of some selected universities in northern Nigeria, including BUK, on the theme or sub-themes for presentation at the symposium.

The team leader added that to achieve the above stated objectives, they came with a formal invitation to BUK Vice-Chancellor, Professor Muhammad Yahuza Bello for him to attend at least the opening ceremony which is scheduled for 14<sup>th</sup> December, 2015 and to also present the lead paper at the symposium.

Nigeria, Professor Saadou said has so many things in common with Niger, adding that in order to strengthen this historical close link, there was need for institutions from the two countries to explore and strengthen collaborations between BUK and universities in Niger, particularly in the areas of dry land Agriculture, Engineering, Qur'anic education and exchange of academic staff and students, adding that such collaboration would be symbiotic in nature during which both institutions would benefit from each other.

The Conference had since become annual programme organized to coincide with the anniversary of the proclamation of Niger Republic which took place on 18<sup>th</sup> December, 1958.

Responding the Vice-Chancellor represented by the Director, Academic Planning, Professor Bala Sidi Aliyu thanked the team for visiting the University and assured them that he would convey their request to the Vice-Chancellor.

A meeting was also held between the delegation and representatives of the Bayero University during which a reminder on a draft MOU sent to BUK earlier by the University of Maradi and a new one submitted by the University of Tahoua was extensively discussed.

Members of the Nigerien delegation include; Professor Saadou Muhamman, Professor Mahamane Addo, Professor Maikorema Zakari and a Professor of History while the BUK team are: Professor Bala Sidi Aliyu, Director APU, Professor Muhammad Ibrahim, Director, CQS, Professor Sunusi Gaya, Deputy Director, CDA, Alhaji Buhari Musa, Bursar and Dr. Taofiq of CQS.

## **Scientific Symposium: “Intercommunity Coexistence & Peace Building in the History of Maradi Region” (Maradi Kwaliya December, 14, 15, 16, 2015)**

### **Call for papers**

The Government of Republic of Niger is convening a scientific conference on the theme: Inter Community Coexistence and Peace Building in the History of Maradi Region.

#### **➤ Objectives of the Symposium:**

The symposium will provide for reflection and exchange on the history of Maradi Region Focusing on issues of coexistence and inter-community peace building. During the three days, participants will display and share all elements of the political, economic, social and culture of the area. The papers at the symposium will help to establish the state of knowledge on the history of Maradi. The results will be published. Besides the expected written and oral communications, the meeting will be used to exhibit art objects (costumes, weapons, literary and scientific works, etc).

The conference on coexistence and inter-community peace building of Maradi Region would be a solid foundation for increasingly peaceful governance components of our country. For peace is permanent conquest.

**The themes below are given for information (other themes which have not been addressed here may be proposed):**

#### **➤ Settlement and coexistence in the Region of Maradi:**

- The history of the arrival of the different communities in the region.
- Occupation of space
- Cohabitation and its consequences

- The historical foundations of coexistence in the Maradi Region in pre-colonial, colonial and postcolonial area,
  - What are the lessons of history in coexistence in Maradi Region of the pre-colonial period to the post-colonial period (before the Jihad at the time of Jihad, during colonization, in the post-colonial political and economic competition).
- **Economics, Management and Complementarity in the History of the Region of Maradi:**
- The economic potential of Maradi region,
  - Production activities in the Region of Maradi and complementarity,
  - Mode, products and means of exchange in the history of the Maradi Region,
  - The map or network of exchange in the history of Maradi,
  - Economic Foundations of cohabitation in the Region of Maradi,
  - Need of coexistence and exchange in the Region of Maradi
  - The marketing of peanuts and coexistence in the Maradi Region (1924-1974).
- **Company, Institutions, culture and religion in the history of the Maradi Region:**
- Communities and social models in the history of cohabitation in the Maradi Region,
  - Relations with Nigeria and coexistence in the Region of Maradi,
  - Chronology of religious setting up in the Maradi Region,
  - Cohabitation and religious practices in the history of the Maradi Region,
  - Map and religious statistics in Maradi,
  - Policy trends (sarauta, lamidat, tambbura, democracy, political regime of exception,
- etc) and coexistence in the Region of Maradi,
- Cultural basis of cohabitation in the development of the Maradi Region,
  - Foundations of religious coexistence in the history of the Maradi Region.
- **Traditions, Place of Remembrance and Coexistence in the Region of Maradi:**
- The map of the cultural heritage of Maradi Region,
  - The recollection map in Maradi Region,
  - Suggestion of research programs on the traditions, places of recollection and coexistence in the Region of Maradi,
  - Intangible heritage and coexistence in the Region of Maradi,
  - Traditions, places of recollection and coexistence in the Region of Maradi,
  - Current situation of coexistence in the Maradi Region.
- Information about the symposium:**
- **The symposium will take place from 14<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup> December, 2015 in Maradi,**
- The symposium languages are French, English or one of national languages,
- Proposal for papers, in five hundred (500) words in Times New Roman, the font size 12 and **1.5 spacing, are expected latest by 1<sup>st</sup> November, 2015 at:**
- ✚ [maradikwalliyacolloque@yahoo.fr](mailto:maradikwalliyacolloque@yahoo.fr)  
✚ [adomahama@yahoo.fr](mailto:adomahama@yahoo.fr)
- **16/11/2015:** Notification of acceptance of paper proposals to successful authors.
- **07/12/2015:** Reception of Communications selected by the Scientific Committee at the following addresses:
- ✚ [maradikwalliyacolloque@yahoo.fr](mailto:maradikwalliyacolloque@yahoo.fr)  
✚ [adomahama@yahoo.fr](mailto:adomahama@yahoo.fr)

## CHS Conducts Conference on Systematic Reviews

The College of Health Sciences in collaboration with Cochrane Review-Africa (University of Calabar Satellite) conducted a two-day workshop on “Systematic Reviews and Meta-Analysis” from 21<sup>st</sup> to 22<sup>nd</sup> October, 2015.

The College which had earlier held two workshops is also planning for the fourth session.

## PENSION UNIT: Sigma Pensions Limited

Members of the University community particularly those who registered with Sigma Pensions Limited as their Pension Fund Administrator (PFA), are invited to a Customer Interactive Forum, scheduled to take place as follows:

**Date:** Tuesday, 3<sup>rd</sup> November, 2015

**Time:** 10:30am

**Venue:** Musa Abdullahi Auditorium, New Campus

## SEMINARS

The following Faculties/Departments invite the University Community to their seminars, scheduled as follows:

### Department of Sociology: MSc Sociology Proposal Defence

**Presenter 1:** Mujiba Muhammad Alhassan (SPS/12/MSO/00009)

**Topic:** *The Effect of Stigma on the Vesico Vaginal Fistulae (VVF) Patients in Kano Metropolitan, Kano State Nigeria.*

**Presenter 2:** Kenneth Ngalgomo Njibi (SPS/12/MSO/00008)

**Topic:** *The Impact of Routine Immunization (RI) Coverage on the Reduction of Infant Morbidity and Mortality in Kaltungo Local Government Area, Gombe State.*

**Presenter 3:** Mohammed Sabitu Daura (SPS/13/MSO/000249)

**Topic:** *A Study of the Causes and Consequences of Health Workers Exodus in Kano Metropolis, Nigeria.*

**DATE:** Thursday, 22<sup>nd</sup> October, 2015

**Presenter 4:** Nneka Nwogo (SPS/12/MSO/00010)

**Topic:** *The Factors Determining the Attitude of Married Women Towards Family Planning in Fagge Local Government, Kano State.*

**Presenter 5:** Hassan Lawal Abubakar (SPS/12/MSO/00002)

**Topic:** *Influence of Religious Beliefs on Family Planning Attitudes and Practices in Kaduna North Local Government Area.*

**DATE:** Monday, 26<sup>th</sup> October, 2015

**Time:** 10:00am

**Venue:** Departmental Board Room

### Department of Mass Communication: PhD Seminar

This is to inform members of the University community that the following PhD second seminar was conducted on Monday, 19<sup>th</sup> October, 2015 as follows:

**Presenter 1:** Binta Kassim Mohammed (SPS/10/MMC/00003)

**Topic:** *Transformation in the Production and Consumption Strategies of Hausa Video Films 1990-2014.*

**Supervisor:** Prof. Abdallah Ubah Adamu

**Presenter 2:** Hassan Alhaji Ya'u (SPS/11/PMC/00002)



**Topic:** *Purposes and Contexts of Popular Transport Literature in Kano.*

**Supervisor:** Prof. Abdallah Uba Adamu

**Presenter 3:** Ruqayyah Yusuf Aliyu  
(SPS/11/PMC/0003)

**Topic:** *Knowledge and Use of Freedom of Information Act Among Journalists in North West Nigeria.*

**Supervisor:** Dr. Balarabe Maikaba

**Presenter 4:** Faruk Umar Usman  
(SPS/12/PMC/0002)

**Topic:** *Political and Media Development in Nigeria: Historical Analysis of Trends in Broadcasting in Kano State from 1979-2009.*

**Supervisor:** Dr. Balarabe Maikaba

**Presenter 5:** Gambo Shehu Nababa  
(SPS/11/PMC/00001)

**Topic:** *Framing Natural Disaster: A Critical Analysis of the 2012 Flooding by the Nigerian Press.*

**Supervisor:** Dr. Mustapha Nasir Malam

**School of Continuing Education (SCE): Seminar**

**Presenter 1:** Balarabe Abubakar

**Title:** *A Discourse on Divorce in Contemporary Societies: Implication to Social Welfare Service Delivery.*

**Presenter 2:** Sherif Alade Bamidele

**Title:** *Implication of Domestic Debt on Selected Macroeconomic Variables in Nigeria.*

**Chairman:** Professor Salisu Shehu

**Date:** Wednesday, 28<sup>th</sup> October, 2015

**Time:** 10:00am

**Venue:** School of Continuing Education (SCE) Conference Hall.

### LOSS ITEM

A pose containing BUK I. D. card and ATM card belonging to Rukayya Mukhtar of the Department Islamic Studies.

If found please bring it to the Publication and Documentation Division for onward return to the owner.

## Do You Know:

- That the University provides DUSTBINS All Over the Community?
  - That our Use of DUSTBINS is Extremely Low?
  - That Low Use of the DUSTBINS Litters the Environment?
  - That the Failure to Use DUSTBINS is uncivil?
  - That the Failure to Use DUSTBINS Makes the Work of Sanitation Workers difficult?
  - That the Failure to Use DUSTBINS is Financially Costly to the University?
  - That by Using the DUSTBINS you are Helping the Environment and the University?
- ✓ Help the University by Keeping the Staff Quarters, Administrative, Academic and Student areas very **CLEAN**.

✓ **Dispose of All Litter in DUSTBINS**